

北京師聯教育科學研究所 編

②羅馬
意大利卷（上）

人民教育出版社

讀

解

JieDu

外國詩歌基本

WaiGuoShiGeJiBen

圖書館外國文

2

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(笺图)

外国诗歌基本解读

②

罗马·意大利卷(上)

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002年

ABU90/07

图书在版编目 (CIP) 数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-023-9

I. 外… II. 北… III. 诗歌-文学评论-世界
IV. I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035734 号

(笺图)外国诗歌基本解读

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出版发行: 人民武警出版社

社 址: (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销: 新华书店

印 刷: 北京通县华龙印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 463.8 万字

印 张: 191.75

版 次: 2002 年 10 月第 1 版

印 次: 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN7-80176-023-9

定 价: 518.40 元(全套 24 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国诗歌基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉诃德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕
母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤中篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥
美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣
深渊上的黎明 地下党员 静静的群山
出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯
力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿
伽利略传

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔
茶花女 熙德

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情
在底层

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人
达尔杜弗 吝啬鬼 鲧夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣	樱桃园	织工们
聪明误	推销员之死	安娜·桂丝蒂
老妇还乡	欧那尼	琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

—外国诗歌基本解读·罗马·意大利卷(上)·—

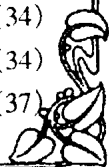


古代罗马诗人维吉尔

维吉尔	(1)
《牧歌》	(2)
《伊尼特》	(5)

意大利西西里诗歌

西西里艺术诗	(21)
柔美新诗体	(22)
贾·达·连蒂尼	(24)
奇妙的爱情	(24)
亚·达·托迪	(26)
欢乐的心声	(26)
贾·普利埃泽	(27)
甜蜜而惹人爱的脸儿	(27)
璀璨的晨星	(29)
死神夺走了我的女郎	(32)
利·达奎诺	(34)
我今后再得不到安慰	(34)
我期望获得报酬	(37)

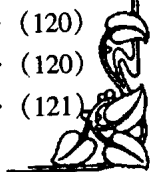


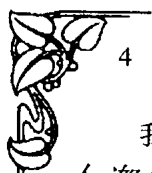
圭尼泽利	(40)
赞美女郎	(40)
圭·卡瓦尔坎蒂	(40)
清新鲜艳的玫瑰	(40)
齐·达·比斯托亚	(42)
白花	(42)
切·安杰奥列里	(43)
如果我是.....	(43)
福·达·桑·季米尼亚诺	(44)
六月	(44)

佛罗伦萨的三位桂冠诗人

但丁·阿利吉耶里	(45)
神曲	(47)
地狱篇	(48)
抒情诗选	(58)
啊,你经过爱情的道路	(58)
为了我看到的一个花冠	(59)
我的女郎向别人致意时	(60)
梦见贝亚特丽齐	(61)
三个女人来到我的心旁	(63)
硬心肠的美女	(67)
懂得爱情的女人们	(71)
来自天国的女郎	(73)
鲜艳可爱的姑娘	(75)

清新鲜艳的玫瑰	(77)
花环	(79)
爱情的道路	(80)
爱神久久抱住我不放	(81)
虑诚的心	(81)
忧伤	(82)
我为我的生命哭泣	(83)
你别使我失望	(84)
痛苦的爱情	(85)
伤逝	(87)
可怜的女郎	(91)
在高高的山峦中间	(95)
爱神离我而去	(96)
悲歌	(97)
女郎啊	(100)
祈求爱神	(101)
哀诉	(101)
无愧于胜利英名的故土	(105)
费兰齐斯科·彼特拉克	(106)
爱挑衅的心上人	(114)
夜莺	(115)
明净、清澈而温柔的水	(115)
美艳的天使, 圣洁的灵魂	(118)
满脑子甜蜜的幻想	(119)
万籁俱寂	(120)
黛安娜为了讨好情人	(120)
在荒漠的田野踽踽独行	(121)





- 我过去曾经爱过一个生命 (121)
- 卜迦丘 (122)
- 河流已经变成玻璃 (123)
- 悼念彼特拉克 (123)

意大利反宗教改革运动诗人托夸多·塔索

- 生平 (125)
- 塔索的内心世界 (127)
- 《利那尔多》和《阿明达》 (128)
- 英雄史诗《被解放的耶路撒冷》 (129)
- 诗选 (131)
- 我爱你,只是因为你的美艳 (131)
- 有一个时期..... (131)
- 波浪在喃喃细语 (132)
- 我生命中的生命 (133)
- 悼念玛格丽达·班蒂伏利奥 (133)
- 致法拉拉侯爵夫人 (134)
- 繁露、哭泣和眼泪..... (134)
- 黄金时代..... (135)
- 时辰啊,停止飞行吧..... (138)

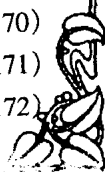
意大利十八世纪阿卡狄亚诗派的诗

- 十八世纪的政治和文化 (139)
- 阿卡狄亚诗派的诞生 (140)
- 阿卡狄亚诗派的特点和影响 (141)

史学、文学评论及那不勒斯文化	(141)
维柯以及他的唯心主义哲学思想	(144)
彼·梅塔斯塔齐奥	(144)
自由	(145)
托·康帕内拉	(150)
嘲笑死亡	(150)
诅咒丘比特	(151)
贾·马里诺	(151)
美丽的婢女	(151)
朝三暮四的爱情	(152)

意大利民族复兴运动与浪漫主义诗歌

维·阿尔菲雅里	(160)
孤寂的树林	(160)
乌·福斯可洛	(161)
黄昏	(161)
自画像	(162)
乔·白尔谢	(162)
吟游诗人	(162)
亚·曼佐尼	(165)
爱尔曼迦尔达之死	(165)
贾·莱奥帕尔迪	(170)
致月亮	(170)
无限	(171)
节日的夜晚	(172)



致席尔维娅····· (174)

亚细亚流浪牧人的夜歌····· (176)

朱·朱斯蒂····· (183)

蜗牛····· (183)

乔·卡尔杜齐····· (186)

一切都会好起来····· (186)

飘雪····· (187)

离别····· (188)

阿尔卑斯山的午间····· (188)

古老的挽歌····· (188)

撒旦颂····· (189)

二十世纪初的意大利颓废主义诗歌

邓南遮····· (199)

松林中的雨····· (200)

浪漫曲····· (205)

古代罗马诗人维吉尔

普布利乌斯·维吉尔·马洛(公元前70—19)是古代罗马的伟大诗人之一。他生活在奴隶制的罗马共和国开始转变为专制帝国的时代,在罗马文学史上这也正是个黄金时代。维吉尔的出身是小土地所有者,他曾在米兰等地读书,后来又去罗马学习,最初学的是演说和修辞,后来改学哲学,最后才开始写诗。他一生主要的作品有牧歌十首、农事诗四卷和史诗十二卷。在牧歌十首中,诗人谴责了战争,把和平的农村生活加以理想化,反映了当时广大中小地主的思想情绪。牧歌还称颂与赞扬当时的奥古斯都屋大维的统治和已死的恺撒,因而这些诗篇发表以后,就引起罗马统治阶级的普遍注意,诗人开始受到屋大维和他的亲信们的庇护,过着宫廷诗人的生活。

史诗《伊尼特》十二卷,诗人虽然写了十年,但是到死还只完成了初稿;据说他在遗嘱中要求这部诗稿烧毁,但屋大维非常重视这部作品,而朋友们也没有照诗人的遗命去做,《伊尼特》才被保存下来。在这部史诗里,维吉尔以关于伊尼斯逃往意大利的古老传说为基础,写出了罗马建国的故事。诗人创作史诗的目的虽然在于表彰奥古斯都氏族,借“天意”来证明奥古斯都政权的“神圣”,但也表达了罗马人民的民族自豪感,宣扬了热爱国家、热爱民族的思想。

古代罗马文化是在希腊文化的影响之下发展起来的,希腊诗人的作品在罗马诗人看来是标准的范本,因此维吉尔的牧歌,显然有摹拟古希腊牧歌的痕迹;而他的史诗,不论在主题上、结构上,乃至在个别情节上,也不免有摹拟荷马史诗的地方。尽管如此,它们还是具有罗马文学的独特风格:政治倾向性比较鲜明,讲求字句的雕琢,虽然有时会流露出人为的造作气氛。

两千年来,维吉尔的诗歌一直为广大欧洲人民所喜爱,他的长篇史诗不仅在当时是罗马文学中的楷模,对后世欧洲各民族文学的发展也起着很大的影响。



《牧歌》^①〇其十

阿瑞屠沙神女^② 啊,让我作好这最后一件,
一首给我的伽鲁斯的短歌,要吕柯梨丝自己念,
歌是一定要念的,谁能拒绝伽鲁斯一首歌?
望你的河水,神女啊,在西西里波涛下流过,
但能够不同那咸苦的海水互相混合,
开始吧,让我们叙说伽鲁斯的爱恋和忧愁,
当那扁鼻子山羊在剪短丛树嫩芽的时候,
我们不是唱给聋子听,整个山林都在回奏。
神女们啊,你们是在哪个深林,哪个幽谷里,
当伽鲁斯为了单相思而弄得奄奄一息?
不是巴那苏山也不是品都斯山使你们延迟,
也不是阿昂尼山的阿甘尼勃泉水。^③
为了他独自一个卧倒在崖石下面,
甚至月桂和桤柳都落下了泪珠点点,
还有多松的迈那鲁山和寒冷的吕加乌^④ 石岩。

① 这首歌述说维吉尔的好友伽鲁斯的相思。伽鲁斯当时也是一个很有才华的年轻诗人,又是一个很有才干的将军;作为屋大维的部下,他在追击安东尼的战争中曾建立辉煌的功绩,作了埃及的都护,后来得罪了屋大维,被召回罗马,愤而自杀。这首诗里说他爱上了一个叫作吕柯梨丝的女人,也是实有其事,但她的真名是叙赛梨丝,是一个美貌的女娼;她同别人到阿尔卑斯山和莱茵河去,可能也是根据实有的事的。

② 阿瑞屠沙是水神名,她的河水据说是在海水下穿过去的。

③ 品都斯山与巴那苏山一样,都是司歌神女的居地。阿昂尼山的阿甘尼勃泉水也是司歌神的居地。

④ 吕加乌同迈那鲁一样,都是阿卡狄地方的山名。

就连羊群也站在周围(它们不讨厌我们,
你也不要讨厌它们,神圣的诗人,
就连美容的阿多尼^①也曾赶羊到水滨)。
牧人来了,那迟钝的赶猪的人也来了,
梅那伽采完冬天的栎实,身上透湿也来了,
阿波罗也来了,都问着,“你怎么害起相思病?
伽鲁斯呀,发疯有什么用?吕柯梨丝你的爱人
跟别人走了,已经走过冰雪和萧杀的边营。”
还来了森林神西凡奴戴着山野的华饰,
头上摇晃着开花的茴香和高大的百合。
还有潘,阿卡狄的神也来了,他涂红了脸
染上了接骨木的赤汁和赭色的丹铅。
他说,“够了,够了,这些对爱神都是白讲,
残忍的神不管眼泪,就像草地喝不够水浆,
蜜蜂采不够丁香,山羊吃不够树叶一样。”
可是他伤心的说道,“不管怎样,朋友们,
为你的山野唱这些歌吧,阿卡狄人最擅长歌吟,
啊,那样我的尸骨将安静的长眠,
如果那时你的芦笛能申诉我的爱恋!
我多么希望我是同你们一起自在逍遥,
看守着羊群或者培植着成熟的葡萄,
那样菲利丝或阿敏塔或者别的佳丽
将是我的爱人(阿敏塔黑些又有什么关系?
地丁花是黑的,复盆子也是黑的),
她将随我在柳树间和软柔的葡萄下高卧,

① 阿多尼是神话中著名美貌少年,为维娜丝女神所宠爱。

